

УДК 808/2

**А. Э. ЗАПЛАВНАЯ, Н. Н. ЛАПЫНИНА**

Воронежский государственный архитектурно-строительный университет

## **СТАРΟΣЛАВЯНСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

В статье анализируется влияние старославянского языка на русский язык, особенности старославянизмов, их духовная составляющая.

**языковые заимствования, русский язык, старославянский язык, старославянизмы, языковые признаки, духовность**

С древних времен культурные, торгово-экономические, военные, политические контакты и связи русского народа с другими народами и государствами приводили к языковым заимствованиям. Среди иноязычных заимствований особенно значителен пласт старославянизмов – слов, которые вошли в древнерусский язык из родственного старославянского языка, влияние которого, будучи очень плодотворным, существенно обогатило русский язык, сделало его более выразительным и гибким.

Как известно, язык и письменность являются едва ли не самыми важными культуuroобразующими факторами. Поэтому эпохальное значение для всего славянского мира имела деятельность св. Кирилла и Мефодия, создавших славянскую азбуку при переводе с греческого языка на болгаро-македонский (южнославянский) диалект текстов из Евангелия и Псалтыря. Славянскую письменность Киевская Русь получила сразу же по крещении. Это была письменность «высочайшего класса»: «с устройством, со знаками препинания, с разделением на слова, с определённой грамматикой» [2, с. 60]. Через церковнославянский перевод священных книг в язык и обиход славянской философии вошли такие понятия, как *свет, просвещение, истина, человек, благодать, жизнь (живот), мир, власть, тьма, полнота, знание, вера, слава, вечность* и др. Большинство из них закрепилось в славянских языках и литературе славянских народов.

После крещения Руси старославянский язык стал широко распространяться среди восточных славян, сначала как церковный, богослужебный язык, но впоследствии большое количество слов проникло уже в нецерковные письменные стили речи, а затем и в разговорную русскую речь. Он на протяжении веков оказывал огромное влияние на складывающийся на народной основе русский литературный язык. Заимствования из старославянского языка, по мнению лингвистов, – едва ли не самые многочисленные в составе современного русского языка [3]. Ни один другой язык не внёс такого значительного вклада (значительного и по количеству, и по силе влияния, и по глубине проникновения) в систему современной русской лексики, как старославянский язык.

Большинству старославянизмов присущи определённые фонетические, морфологические и семантические признаки, отличающие старославянизмы от исконно русских слов. Остановимся на некоторых из них.

Главным семантическим признаком старославянизмов является их отвлечённое значение в соответствии с конкретным значением русских слов, ср.: *влачить существование – волочить бревно, ограждать от неприятностей – огораживать забором, преграда – перегородка, препона – перепонка* и др. [4]. Сопоставление старославянских и соответствующих исконно русских слов свидетельствует о большей абстрактности старославянизмов в сравнении с их русскими синонимами. Так, вылить можно воду, чай, а излить – желчь, досаду, недовольство. Русское слово выход может обозначать и конкретный предмет (выход заколотили), и абстрактное понятие (нет выхода из сложившейся ситуации), а слово исход обозначает абстрактное понятие (*Живи ещё хоть четверть века, всё будет так – исхода нет.* – А. Блок).

© А. Э. Заплавная, Н. Н. Лапынина, 2015

Что касается лексических примет старославянизмов, то они свидетельствуют прежде всего о происхождении старославянского языка. Его создание связано с религиозными потребностями, поэтому понятно, что большая группа старославянизмов обозначает христианские понятия и реалии: *ангел, апостол, Богородица, Богоматерь, благовест, Благовещение, Богоявление, воскресение, Господь, грех, Евангелие, жребий, жертва, идол, икона, инок, ковчег, пророк, святой, собор, творец* и др. Часть подобных слов употребляется в современном русском языке и в значениях, не связанных напрямую с христианским учением.

В русском языке существует целый пласт старославянизмов, которые, обрусев, прочно вошли в активный словарный запас, они нейтральны по своей стилистической окраске, не имеют оттенка книжности: *буква, враг, вред, время, воскресенье, вторник, среда, август, декабрь, юг, восток, воздух, вопрос, ответ, начальник, праздник, облака, область, прохладный, сладкий, общий, здравствуй* и др. Многие такие старославянизмы вытеснили соответствующие восточнославянские варианты, продублировав их значение, ср.: *шлем – шелом, сладкий – солодкий, влага – волога*. Примечательно, что архитектурные и строительные термины и понятия, такие как *жилище, здание, кров, храм, художник, искусство*, тоже пришли в русский язык из старославянского языка.

Однако большинство старославянизмов выделяются книжной окраской, торжественным, приподнятым звучанием, они являются приметой высокого стиля, поэтической и публицистической речи, например: *воспеть, священный, вездесущий, вдохновение, великолепие, величавый, грядущее, созидательный, жить, содрогаться, грядущее, иссякнуть, исторгать, воплощение, провозглашение, супруг, предтеча, воскрешение* и под. Эти слова сохраняют связь со старославянским, письменным книжным языком. Много старославянизмов в языке научной литературы, в официально-деловых документах, ср.: *достоверный, естественный, присущий, ведущий, ибо, или, кратный, косвенный, качество, количество, излагать, расторгать, исключать, собеседование, до востребования, иждивенец* и мн. др.

Отметим, что именно со старославянскими заимствованиями входят в наше индивидуальное и общенародное сознание понятия, связанные с душой, духовностью, поиском смысла жизни, определением своего места в мире, стремлением увидеть, почувствовать, эмоционально передать свои ощущения: с одной стороны, ощущение трагичности совершающегося в истории, в природе, в современности, в будущем, а с другой – чувство радости от причастности к созиданию и творчеству, настроение светлой грусти, глубоко уважительного, благоговейного отношения ко всему сотворённому Господом, к одухотворённой божественным началом Красоте.

Сколь многомерное представление о человеке позволяют нам составить старославянские по происхождению слова! Человек в нашем русском языковом сознании предстаёт через них в разных ипостасях: *он изверг и исполин, истукан и кумир, лицедей и лицемер*. Он может быть *безбожным и богобоязненным, коварным и жестоким, малодушным и великодушным, бесчеловечным и добросердечным, величавым и величественным, негодующим, неистовым, божественным*. Ему свойственны *доблесть, благородство, мужество, великодушие, совесть...* А это уже категории нравственные.

Нравственные идеалы русской культуры формировались как идеалы христианские, в основе которых – любовь к Богу и друг к другу, верность Отечеству и любимой, почитание отца и матери, честность и любовь. В нашу речь прочно вошли библейские и просто православные понятия, такие как *творчество*, подразумевающее понятие о Боге-Творце; *именины*, о которых мы знаем, что это день памяти святого, нашего небесного покровителя. При слове *окаянный* мы вспоминаем жестокого предателя, нераскаянного (нераскаявшегося) грешника-братоубийцу Каина – сына Адама, убившего своего брата Авеля. *Нести свой крест* – так мы говорим, укрепляясь в терпении и вспоминая страдания Христа. В нашей традиции *воскресенье* – день, посвященный прославлению Воскресения Иисуса Христа. Наши предки славянское именование этого дня – «неделя», т. е. день отдыха, в который *не делали* текущих житейских дел (это значение имеется и сейчас во всех славянских языках, кроме русского), – заменили на пасхальное название «воскресенье» [5]. А Русь называют святою. Чтобы понять это выражение, надо знать, что слово *святой* в библейском тексте всегда обозначает того, кто избран Богом, посвящен Богу.

Важно ещё раз подчеркнуть, что понятия, пришедшие в русский язык через старославянский, помогают не только осваивать душевную сферу бытия, но и способствуют осмыслению сферы надмирной, духовной. Это «духовное осмысление жизни» невозможно без языка, без слова, оно происходит и с помощью слова и через слово. Слово – это нечто живое, многомерное и высокое: это и звучание, и значение, и знание жизни, и мудрость века, и многоликость мира, это и совесть, и человек, и его путь к Богу. Русское и старославянское слово «возносит человека на высоты, ближе к Богу» [6].

Однако надо всегда помнить, что слово может показать «путь из пустыни мрачной», но может, качественно переродившись, начать звать не к светлому и Божественному, а к тёмному и низменному.

Поэтому мы должны хранить в своём сердце и выполнять великий завет Апостола Павла: «Никакое гнилое слово да не исходит из уст ваших, а только доброе, для назидания в вере, дабы оно доставляло благодать слушающим» [1].

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Библия [Текст] : книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. – М. : Российское Библейское Общество, 2005. – 1296 с.
2. Лихачев, Д. С. Русская культура [Текст] / Д. С. Лихачев. – М. : Искусство, 2000. – 440 с.
3. Современный русский литературный язык [Текст] : учебник / П. А. Лекант, Л. Л. Касаткин, Е. В. Клобуков, Л. П. Крысин ; под ред. П. А. Леканта. – М. : АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2013. – 766 с.
4. Розенталь, Дитмар Эльяшевич. Справочник по русскому языку [Текст] : словарь лингвистических терминов / Д. Э. Розенталь, М. А. Теленкова. – М. : ОНИКС 21 век : Мир и Образование, 2003. – 623 с. – ISBN 5-329-00864-6.
5. Шанский, Н. М. Краткий этимологический словарь русского языка [Текст] : Пособие для учителей / Н. М. Шанский, В. В. Иванов, Т. В. Шанская ; Под ред. С. Г. Бархударова. – Изд. 3-е, испр. и доп. – М. : Просвещение, 1975. – 544 с.
6. Шмелев, И. С. Лето Господне : [сборник] / Иван Шмелев ; [сост. и авт. предисл. О. Михайлов]. – Москва : Мол. гвардия, 1991. – 653 с. – (Возвращение : в 10 т., 11 кн. ; т. 2). – ISBN 5-235-01442-1.

Получено 13.05.2015

О. Е. ЗАПЛАВНА, Н. М. ЛАПИНІНА  
СТАРΟΣЛОВ'ЯНСЬКІ ЗАПОЗИЧЕННЯ В СУЧАСНІЙ РОСІЙСЬКІЙ МОВІ  
Воронезький державний архітектурно-будівельний університет

У статті аналізується вплив старослов'янської мови на російську мову, особливості старослов'янських, їхня духовна складова.

**мовні запозичення, російська мова, старослов'янська мова, старослов'янські мовні ознаки, духовність**

ALESYA ZAPLAVNAYA, NADEGDA LAPYNINA  
OLD SLAVONIC ADOPTIONS IN MODERN RUSSIAN LANGUAGE  
Voronezh State University of Architecture and Civil Engineering

In the article we analyze the influence of Old Slavonic language on Russian language, the features of Old Slavonic lexica, its spiritual components.

**language adoptions, Russian language, Old Slavonic lexica, language features, spiritual components**